

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

Convention on the Recognition
of Studies, Diplomas and Degrees
in Higher Education in the Arab States

Convention sur la reconnaissance
des études, des diplômes et des grades
de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes

اتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالى
وشهاداته ودرجاته العلمية فى الدول العربية



Convention on the Recognition of Studies,
Diplomas and Degrees in Higher Education
in the Arab States

PREAMBLE

The Arab States, Parties to the present Convention,

Considering the common heritage and the close community, intellectual and cultural ties which bind them together, and desirous of giving clearer, concrete expression to the intellectual and cultural co-operation enshrined in the Arab Cultural Treaty of 21 Dhoul Hydghah 1364 (27 November 1945) and the Pact of Arab Cultural Unity of 16 Chawal 1383 (29 February 1964), and the relevant bilateral and multi-lateral agreements,

Desirous of promoting education and scientific research, strengthening their co-operation in those areas and making good use of human resources, with the aim of achieving economic, social and cultural development and maximum integration of the area and of preserving their cultural identity,

Convinced of the necessity of ensuring the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education with a view to facilitating the mobility of students, members of the teaching profession, and other specialists and research workers within the region, and being aware of the need to develop education, to promote access thereto and improve its quality and to promote lifelong education,

Convinced that, on account of the diversity and complexity of programmes of study, it is desirable that the recognition of stages of training completed should take into account not only the diplomas and degrees obtained but also the courses of studies followed and the knowledge and experience acquired,

Resolved to organize their co-operation and strengthen it in respect of recognition of studies, diplomas and degrees of higher education by means of a convention which would be the starting point for concerted, dynamic action carried out, in particular, through national, bilateral, subregional and regional bodies set up for that purpose,

Expressing the hope that this Convention will be a step towards more wide-ranging action leading to an international convention between all the Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

1. For the purpose of the present Convention the "recognition" of a certificate, qualification, diploma or degree of higher education obtained in one of the Contracting States means its acceptance by the competent authorities of another Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a certificate, qualification, diploma or degree issued by that State with which the certificate, qualification, diploma or degree obtained in the first Contracting State is comparable. Such rights extend to either the pursuit of studies, or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

- (a) Recognition by a Contracting State of a certificate, qualification, diploma or degree awarded by another Contracting State with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to enter the higher educational and research institutions of any other Contracting State under the same conditions as those applying to holders of a similar certificate, qualification, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the certificate, qualification, diploma or degree from complying with the other conditions laid down by the law or with the regulations governing admission to higher educational institutions.
- (b) A Contracting State which recognizes a certificate, qualification, diploma or degree enabling the holder to practise a profession thereby recognizes the holder's technical ability and confers on him rights and obligations identical to those which he would have if he obtained such a certificate, qualification, diploma or degree directly in that State with a view to the practice of the same profession. Such recognition does not exempt the holder of the certificate, qualification, diploma or degree from complying with the other conditions laid down by the law in force in each State or conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

2. For the purposes of the present Convention:

- (a) "secondary education" means that stage of studies of any kind which

follows primary, elementary, preparatory or intermediate education and the aims of which may include preparing pupils for higher education;

- (b) "higher education" means all types of education and research at post-secondary level. Such education is open to all persons who have obtained a diploma or certificate attesting that they have successfully completed their education at the secondary level or at an equivalent level in accordance with the conditions laid down for that purpose by the State concerned.

3. For the purpose of the present Convention, "partial studies" means any education of which the duration or the content is partial by comparison with the norms prevailing in the institution in which it was acquired. Recognition by a Contracting State of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by that State may be granted in accordance with the educational level reached by the student in the opinion of the State granting recognition.

II. AIMS

Article 2

1. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely with a view to:
- (a) enabling the educational resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:
- (i) to adopt terminology and evaluation criteria as similar as possible, especially as regards the harmonization of the names of diplomas and degrees and of stages of study, in order to simplify the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and diplomas;
 - (ii) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, diplomas and degrees;
 - (iii) to co-ordinate the entrance requirements of the educational institutions of each country;
 - (iv) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind not only knowledge acquired, as attested by diplomas and degrees, but also the individual's experience and achievements, so far as these may be deemed

acceptable by the competent authorities;

- (v) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at university level;
 - (vi) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students from any of the Contracting States;
 - (vii) to recognize the studies, diplomas and degrees of such persons, and to encourage exchanges and the greatest possible freedom of movement of teachers, students and research workers in the region;
 - (viii) to alleviate the difficulties encountered by those returning home after completing their education abroad, so that their reintegration into the life of the country may be achieved in the manner most beneficial both to the community and to the development of their own personality;
- (b) constantly improving higher education curricula in the Contracting States through planning and continuous evaluation so as to take account of the personality and identity of the Arab nation, of development requirements and of the recommendations made by the competent organs of Unesco, ALECSO and the Association of Arab Universities concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education;
 - (c) promoting the widest and most effective use of human resources so as to contribute to the acceleration of the development of the countries concerned whilst at the same time avoiding the "brain drain" from the Arab States;
 - (d) promoting interregional co-operation in the matter of the recognition of studies and academic qualifications.

2. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, agreements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3

1. For the purpose of the continuation of studies and direct admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their territories, each of the Contracting States recognizes, under the same academic conditions as those applicable to its nationals, secondary school leaving certificates issued in the other Contracting States, provided their possession qualifies the holders for direct admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in the territories of those Contracting States.
2. Admission to a given higher educational institution may, however, be dependent on the availability of places, and on compatibility with the host country's planning and development needs.

Article 4

Each of the Contracting States agrees to take all necessary steps with a view to:

- (a) recognizing, for the purpose of the immediate pursuit of studies and admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in its territory and under the conditions applicable to its nationals, academic qualifications obtained in a governmental higher educational institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by it, denoting that a full course of studies at the higher level has been completed to the satisfaction of the competent authorities, taking into account the relevant provisions of the preceding articles;
- (b) endeavouring to establish the procedures, criteria and methods for recognizing degrees and diplomas awarded by higher educational institutions situated in the other Contracting States, as well as recognizing, for the purpose of the pursuit of studies, periods of study and partial studies in such institutions;
- (c) endeavouring to apply the provisions of paragraph (b) of the present Article to the studies, diplomas, degrees and qualifications awarded by regional higher educational institutions, under the authority of the League of Arab States or any other Arab intergovernmental organization.

Article 5

Each Contracting State agrees to take the necessary steps to ensure as far as possible that certificates, diplomas, degrees or qualifications issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized for the purpose of practising a profession, in accordance with Article 1, paragraph 1.

Article 6

1. Any person, of whatever political or legal status, who has followed studies in one of the Contracting States shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5, provided this is not contrary to the laws and international legal obligations of the host country.
2. Without prejudice to the provisions contained in Article 20 of the present Convention, any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, qualifications, diplomas or degrees similar to those defined in Articles 3, 4 and 5 above may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that the certificates, qualifications, diplomas or degrees in question have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies or practise a profession.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 7

The Contracting States shall endeavour to attain the goals defined in Article 2 and shall ensure that the agreements set forth in Articles 3, 4 and 5 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Regional Committee, which will seek the co-operation of the existing competent regional institutions, and in particular the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities;
- (c) bilateral or subregional bodies.

Article 8

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the agreements defined in the present Convention will require,

at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a variety of national authorities whether governmental or non-governmental, particularly universities and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study and solution of the problems involved in the application of the present Convention to appropriate national bodies, with which the sectors concerned will be associated, and to take all the administrative measures required to speed up the functioning of these national bodies effectively.

2. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 9

1. A Regional Committee of Contracting States composed of representatives of all the Contracting States is hereby set up and its secretariat entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in co-operation and co-ordination with the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities. Unesco, ALECSO, the Association of Arab Universities, and any other international governmental or non-governmental organization designated by the Committee shall be permitted to be represented at its meetings.

2. The function of the Committee of Contracting States shall be to promote and extend the application of the present Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit to the Committee their reports at least once every two years.

3. The Regional Committee shall assist the institutions of higher education in the Contracting States in carrying out at their request self-evaluation in regard to this Convention at least once every five years, in accordance with a system to be established by the Committee for this purpose. The Committee shall also address recommendations of a general or individual character to the Contracting States.

4. The Regional Committee shall undertake the necessary studies required to adapt the objectives of this Convention in accordance with the evolving

requirements of social, cultural and economic development in the Contracting States, and shall submit its recommendations to them; these recommendations shall take effect after their approval by not less than two-thirds of the Contracting States.

5. The secretariat of the Committee of Contracting States shall co-operate with national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

6. The Regional Committee shall be entitled to propose to Contracting States plans and procedures for implementing the Convention and co-ordinating its practical application by the Contracting States and Unesco.

Article 10

The Regional Committee shall meet for the first time three months after six States have deposited their instrument of ratification. It shall elect its Chairman and adopt its Rules of Procedure. It shall set up the technical organs and bodies needed for the accomplishment of its work and shall define their competence and powers. It shall meet at least once every year and whenever necessary.

Article 11

The Contracting States may entrust bilateral, subregional or regional bodies already in existence or set up for the purpose with the task of studying, and contributing to the solution of, the problems involved in the application of the present Convention at the bilateral, subregional or regional levels.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. The Contracting States shall periodically engage in wide exchanges of information and documentation pertaining to studies, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and means for collecting, processing, filing and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, qualifications and degrees in higher education, while taking into account the methods and means used and information collected in this respect by the various national, regional and

international agencies, especially the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13

The Regional Committee shall make all the necessary arrangements for associating the competent international organizations, both governmental and non-governmental, with its efforts to ensure that the present Convention is applied as fully as possible. For this purpose it shall conclude the appropriate agreements and arrangements with them.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14

The provisions of the present Convention apply to studies pursued in, and to certificates, qualifications, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education which is affiliated to an institution under the authority of a Contracting State and which is situated outside its territory, within the limits authorized by the provisions in force in each of the Contracting States.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

The present Convention shall be open to the signature and ratification of Arab States members of the League of Arab States and of Unesco, and of any other State member of the League of Arab States and of any other State belonging to the Arab States region as defined by Unesco.

Article 16

1. Other States which are members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may be authorized to accede to this Convention.
2. Any such request should be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the Regional Committee.

3. The Committee shall meet as an ad hoc committee to take a decision concerning the request. Its members shall be given specific authorization by their governments to that effect. Decisions in such cases shall be by a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when a majority of the States referred to in Article 15 has ratified the Convention.

Article 17

Ratification of the present Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

The present Convention shall enter into force one month after two States have deposited their instrument of ratification, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. The Contracting States shall have the right to denounce the present Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect 12 months after the instrument of denunciation has been received. It shall have no retroactive effects, nor shall it affect the recognition of studies, qualifications, diplomas or degrees which has taken place in accordance with the provisions of the Convention when the State denouncing the Convention was still bound thereby. Such recognition shall continue to have its full effect after the denunciation has become effective.

Article 20

This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the present Convention.

Article 21

The Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States

mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 as well as of the denunciations provided for in Article 19.

Article 22

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH THEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 22nd day of Muharram 1399 (22 December 1978) in the Arabic, English and French languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified true copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

اتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي
وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية

ان الدول العربية الأطراف في هذه الاتفاقية ،

نظرا للتراث المشترك والروابط القومية والفكرية والثقافية الوثيقة التي تجمع بينها وتأكيدا
وتحقيقا للتعاون الفكري والثقافي الذي نصت عليه المعاهدة الثقافية العربية المؤرخة ٢١ ذي الحجة
١٣٦٤ ، الموافق ٢٧ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٤٥ ، وميثاق الوحدة الثقافية العربية المؤرخ
١٦ شوال ١٣٨٣ ، الموافق ٢٩ فبراير/شباط ١٩٦٤ وكذلك الاتفاقيات الثنائية والمتعددة
الأطراف ذات العلاقة بهذه الاتفاقية ،

وان تحدوها الرغبة في النهوض بالتربية والبحث العلمي والتدريب ودعم التعاون القائم فيما
بينها في هذه المجالات والانتفاع بالموارد البشرية من أجل تحقيق أكبر قدر من التنمية الاقتصادية
والاجتماعية والثقافية ومن التكامل الاقليمي فيها ، والحفاظ على الهوية الثقافية لمواطنيها ،

واقترانها منها بضرورة الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية ، لتيسير
انتقال الطلبة وأعضاء الهيئات التعليمية والتدريسية وغيرهم من الاختصاصيين والباحثين في داخل
المنطقة ، وادراكا منها لضرورة نشر التعليم وتحسينه وتعزيز التعلم المستمر ،

وان تدرك انه نظرا لتنوع مناهج التعليم وتعقدتها ، يستحسن أن يؤخذ بعين الاعتبار عند
الاعتراف بمراحل التأهيل ، الدراسات والمعارف والخبرات المكتسبة الى جانب الشهادات
والدرجات الممنوحة ،

فقد وطدت العزم على تنظيم تعاونها وتدعيمه في الاعتراف بالدراسات والشهادات والدرجات
العلمية عن طريق اتفاقية تكون بداية نشاط منطلق ومنسق تنهض به أجهزة البلد الواحد أو الاجهزة
الثنائية أو شبه الاقليمية أو الاقليمية القائمة أو التي تنشأ لهذه الغاية ،

وان تعبر عن أملها في أن تشكل هذه الاتفاقية مرحلة في عمل أشمل يكون من شأنه الوصول الى اتفاقية دولية بين مجموع الدول الاعضاء في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

اتفقت على ما يلي :

أولا - تعاريف

المادة الأولى :

١ - لأغراض هذه الاتفاقية يقصد " بالاعتراف " باحدى الشهادات أو ألقاب التعليم العالى أو درجاته الممنوحة في احدى الدول المتعاقدة اعتمادها من جانب السلطات المختصة في دولة متعاقدة أخرى ومنح حاملها الحقوق التي يتمتع بها من يحملون شهادة أو لقباً أو درجة علمية تمنحها تلك الدولة تناظر من حيث المستوى العلمى الشهادة أو اللقب أو الدرجة المشابهة الممنوحة من الدولة الأولى . وحسب النطاق الممنوح لهذا الاعتراف، تمتد هذه الحقوق الى متابعة الدراسات أو ممارسة نشاط مهني أو الى الاثنين معا .

(أ) يترتب على اعتراف دولة متعاقدة باحدى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية الممنوحة من دولة متعاقدة اخرى ، من أجل القيام بدراسات على مستوى التعليم العالى أو متابعتها ، السماح لحاملها بالالتحاق بمؤسسات التعليم العالى والبحوث في أية دولة متعاقدة بنفس الشروط المطبقة على من يحملون شهادة أو لقباً أو درجة مناظرة ممنوحة في الدولة المتعاقدة المعنية . ولا يترتب على هذا الاعتراف اعفاء حامل الشهادة أو اللقب أو الدرجة من الوفاء بالشروط الأخرى التي تستند اليها القانون وتنطوى عليها اللوائح الخاصة بالقبول .

(ب) ان الدولة المتعاقدة التي تعترف بدرجة أو لقب أو شهادة جامعية ، تخول حاملها ممارسة احدى النشاطات المهنية ، تعترف أيضاً بالقدرة الفنية التي يتميز بها ، وتعطيه ذات الحقوق وتفرض عليه ذات الواجبات التي يتمتع بها من تمنحه الدولة المعنية هذه ، مباشرة ، الدرجة أو اللقب أو الشهادة الجامعية لممارسة المهنة ذاتها . على ألا يعفى هذا الاعتراف حامل الدرجة ، أو اللقب أو الشهادة الجامعية ، من استيفاء الشروط الاضافية التي تنص عليها القوانين المرعية في كل دولة أو التي يمكن أن تفرضها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة ، لتنظيم ممارسة النشاط المهني المقصود .

— لأغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بـ "التعليم الثانوى " مرحلة الدراسات ، أيا كان نوعها ، التى تلى مرحلة التعليم الابتدائى (الأولى) والاعدادى (المتوسط) والتى من أهدافها اعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالى ؛

(ب) يقصد بـ "التعليم العالى " جميع أنواع التعليم والبحوث على المستوى التالى للمرحلة الثانوية ، ويتاح الالتحاق بهذا النوع من التعليم لكل من حصل على شهادة أو لقب يثبت أنه قد أتم بنجاح الدراسة الثانوية أو ما فى مستواها طبقا لما تقرره الدولة المعنية من شروط فى هذا الصدد .

٣ — لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بـ " الدراسات الجزئية " كل تعليم وتدريب لم يستكمل مدته أو محتواه وفقا للقواعد المعمول بها فى المؤسسة التى تم تحصيله فيها . ويجوز لاحدى الدول المتعاقدة أن تمنح اعترافها بالدراسات الجزئية ، التى تجريها مؤسسة واقعة فى أراضى دولة متعاقدة أخرى ومعتربها من قبلها ، وذلك بالقدر الذى يتفق مع مستوى التعليم والتدريب الذى بلغه الشخص وفقا لمعايير الدولة التى تمنح الاعتراف .

ثانياً — الأهداف

المادة الثانية :

١ — تؤكد الدول المتعاقدة صراحة عزمها القاطع على التعاون الوثيق فيما بينها من أجل تحقيق الأهداف التالية :

(أ) اتاحة أفضل انتفاع ممكن بمواردها المتوافرة فى مجال التعليم والتأهيل لفائدة جميع الدول المتعاقدة ؛ وفى سبيل ذلك تعمل على :

(١) أن تأخذ بمعايير تقييم ومصطلحات متقاربة قد الامكان ، لاسيما فيما يتعلق بتوحيد أسماء الشهادات والدرجات العلمية ومراحل الدراسة ، وذلك لتيسير تطبيق نظام يكفل امكانية المقارنة بين وحدات التقييم ومواد الدراسة والشهادات الممنوحة ؛

(٢) أن ترقى بنظام تبادل المعلومات المتعلقة بالاعتراف بالدراسات والشهادات .

(٣) أن تنسق بين شروط القبول بمؤسسات التعليم المتماثلة في كل من البلاد المتعاقدة ؛

(٤) أن تطبق مفهومًا ديناميًا للقبول في مراحل الدراسة اللاحقة ، يأخذ في اعتباره لا مجرد ما تثبته الشهادات الممنوحة من معارف ، وإنما أيضا الخبرات والانجازات الشخصية ، في الحدود التي يمكن فيها قبولها من جانب المؤسسات المختصة ؛

(٥) أن تطبق لتقييم الدراسات الجزئية معايير مرنة تستند الى مستوى التعليم والتأهيل المكتسب ، والى محتوى المناهج المقررة ، مع مراعاة طابع الجمع بين مختلف التخصصات والمعارف في مرحلة التعليم العالي ؛

(٦) أن تفتح الى أبعد حد ممكن باب الالتحاق بمؤسسات التعليم العالي التابعة لها أمام الطلبة الوافدين من أية دولة متعاقدة ؛

(٧) أن تعترف بدراسات هؤلاء الأشخاص وشهاداتهم .

أن تسهل تبادل الطلبة وأعضاء الهيئات التعليمية والتدريسية وغيرهم من الاختصاصيين والباحثين في المنطقة وتيسر انتقالهم على أوسع نطاق ممكن .

(٨) أن تذلل الصعوبات التي يلاقيها الأشخاص الذين أتموا تأهيلهم في الخارج عند عودتهم الى أوطانهم حتى يندمجوا من جديد في حياتهم الوطنية فسأفضل الظروف المؤاتية لتنمية هذه المجتمعات ولتفتح شخصياتهم ؛

(ب) تحقيق تحسين مستمر في التعليم العالي في الدول المتعاقدة وذلك بالتخطيط له ومقتضياته المستمر على نحو يراعى فيه الحفاظ على شخصية الأمة وهويتها ومقتضيات التنمية ويسترشد بتوصيات الأمانة المتخصصة في اليونسكو وفي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية فيما يتعلق بالتحسين المستمر لنوعيته التعليم وتعزيز التعلم المستمر وتحقيق الديمقراطية التعليم ،

(ج) تيسير الانتفاع بالموارد البشرية على أوسع نطاق وأكثر الأساليب فعالية من أجل الاسهام في دفع عجلة التنمية في البلاد المعنية مع تفادي هجرة العقول خارج البلاد العربية

(د) تعزيز التعاون بين المناطق الاقليمية في مجال الاعتراف بالدراسات والمؤهلات الأكاديمية .

٢ - تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على كل من الصعيد الوطنى والثنائى والمتعدد الأطراف، ولا سيما عن طريق الاتفاقات الثنائية أو شبه الاقليمية أو الاقليمية أو غيرها ، وكذلك عن طريق ابرام اتفاقات بين الجامعات أو غيرها من مؤسسات التعليم العالى واتخاذ ترتيبات مع المنظمات والهيئات الوطنية أو الدولية المختصة ، وذلك بغية التوصل تدريجيا الى تحقيق الأهداف المحددة في هذه المادة .

ثالثا - التعهدات ذات التطبيق الفورى

المادة الثالثة :

- ١ - تعترف كل دولة من الدول المتعاقدة بشهادات اتمام الدراسة الثانوية التى تمنحها الدول المتعاقدة الأخرى شرط أن تزود حاملها بالمؤهلات المطلوبة للقبول في مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالى الكائنة في أراضى هذه الدول ، وذلك بنفس الشرط العلمية المطبقة على مواطنيها بالنسبة لمتابعة الدراسات أو القبول المباشر في مراحل التعليم التالى بمؤسسات التعليم العالى الكائنة في أراضيه .
- ٢ - ويجوز مع ذلك أن يخضع القبول باحدى مؤسسات التعليم العالى لشرط توافر أماكن خالية بها واتفاقه مع متطلبات التخطيط والتنمية في الدولة المضيفة .

المادة الرابعة :

تتعهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ جميع التدابير اللازمة لتحقيق ما يلى :

- (أ) الاعتراف بالمؤهلات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالى الحكومية الكائنة في أراضى دولة متعاقدة أخرى والتي تثبت أن مرحلة دراسية كاملة من مراحل التعليم قد استكملت وفقا لما تتطلبه السلطات المختصة ، وذلك بغية تمكين حاملها من مواصلة الدراسة مباشرة والالتحاق بمراحل التعليم التالى بمؤسسات التعليم العالى الكائنة بأراضى أى من الدول المتعاقدة بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها مع مراعاة أحكام المواد السابقة في هذا الموضوع .

(ب) العمل على وضع الاجراءات والمعايير والأساليب التي يمكن بموجبها النظر فى الاعتراف بالمؤهلات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالى الكائنة باراضى الدول المتعاقدة الأخرى، والنظر فى الاعتراف بمراحل الدراسة والدراسات الجزئية التي تمت فى هذه المؤسسات، وذلك لأغراض متابعة الدراسة.

(ج) العمل على أن تطبق أحكام الفقرة ب من هذه المادة على الدراسات والشهادات والدرجات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالى الاقليمية التابعة لجامعة الدول العربية أو للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وغيرها من منظمات عربية حكومية .

المادة الخامسة :

تتعهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ التدابير الضرورية لكي يطبق بقدر الامكان مبدأ الاعتراف لأغراض ممارسة احدى المهن وفقا للمادة الأولى البند (١) بشهادات أو ألقاب أو درجات التعليم العالى التي تمنحها السلطات المختصة فى الدول المتعاقدة الأخرى .

المادة السادسة :

١ - الاستفادة بما تنص عليه المواد ٣ و ٤ و ٥ الواردة أعلاه تشمل جميع الأشخاص الذين واصلوا دراساتهم فى احدى الدول المتعاقدة، بغض النظر عن أوضاعهم القانونية أو السياسية، بشرط عدم تعارض ذلك مع القوانين المرعية فى الدولة المضيفة أو مع التزاماتها القانونية الدولية .

٢ - لكل مواطن من دولة متعاقدة يكون قد حصل فى أراضى دولة غير متعاقدة على شهادة أو لقب أو درجة علمية أو أكثر مما يناظر الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المحددة فى المواد الثالثة والرابعة والخامسة، أن يستفيد بما ينطبق عليه من أحكام هذه المواد، بشرط أن تكون الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المعنية معترفا بها من بلده الاصلى ومن البلد الذى يود مواصلة دراساته أو ممارسة مهنته فيه، وذلك دون اخلال بالأحكام المنصوص عليها فى المادة العشرين من هذه الاتفاقية .

رابعاً - أجهزة التنفيذ

المادة السابعة :

تواصل الدول المتعاقدة سعيها لتحقيق الأهداف المحددة في المادة الثانية وتؤمن تنفيذ —
التعهدات المنصوص عليها في المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة آنفاً ، وذلك عن طريق
ما يلي :

(أ) أجهزة وطنية ؛

(ب) اللجنة الإقليمية التي تسعى للحصول على معاونة المنظمات الإقليمية المختصة القائمة
ولاسيما المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية ؛

(ج) أجهزة ثنائية أو شبه اقليمية .

المادة الثامنة :

١ - تدرك الدول المتعاقدة أن تحقيق الأهداف وتنفيذ التعهدات المحددة بهذه الاتفاقية
يتطلب ، على الصعيد الوطني ، توفر التعاون والتنسيق الوثيقين بين جهود سلطات وطنية
متعددة ، حكومية وغير حكومية ، ولاسيما الجامعات وغيرها من المؤسسات التعليمية . وتتعهد الدول
المتعاقدة بناء على ذلك بأن تعهد بدراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية الى أجهزة
وطنية ملائمة تشترك فيها القطاعات المعنية وبأن تتخذ كافة التدابير الادارية اللازمة لكي تزيد على
نحو فعال من سرعة قيام هذه الأجهزة الوطنية بمهامها .

٢ - وينبغي أن تتوفر لكل جهاز وطني الوسائل الضرورية ، سواء لتمكينه من القيام بنفسه بجمع
وتحليل وتصنيف كافة المعلومات المفيدة لأنشطته والمتعلقة بدراسات التعليم العالي
وشهاداته ، أو للحصول بأسرع وقت ممكن على ما قد يحتاج اليه من معلومات في هذا المجال من
مركز وطني مستقل للتوثيق .

المادة التاسعة :

١ - تنشأ لجنة اقليمية تتألف من ممثلين لجميع الدول المتعاقدة ويعهد بسكرتاريتها للمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بالتعاون والتنسيق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية . ويجوز لليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية ، وأية منظمة دولية حكومية أو غير حكومية أخرى تحديد لها اللجنة أن توفد ممثلين الى اجتماعات اللجنة .

٢ - تكون المهمة المنوطة باللجنة الاقليمية هي تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية وتوسيع نطاق التعليم . وتتولى اللجنة تسلم وفحص التقارير الدورية التي ترسلها اليها الدول المتعاقدة عما أحرزته من تقدم وصادفته من عقبات فيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية ، كما تتولى فحص ما تعده سكرتاريتها من دراسات بشأن الاتفاقية . وتتعهد الدول المتعاقدة بتقديم تقرير الى اللجنة مرة كل عامين على الأقل .

٣ - تساعد اللجنة الاقليمية مؤسسات التعليم العالي في الدول المتعاقدة بناء على طلبها على اجراء تقييم ذاتي بقدر تعلق الأمر بهذه الاتفاقية مرة واحدة كل خمس سنوات على الأقل حسب نظام تعدد اللجنة لهذا الغرض . وتوجه اللجنة الاقليمية الى الدول المتعاقدة توصيات ذات طابع عام أو فردي .

٤ - تقوم اللجنة الاقليمية باجراء الدراسات اللازمة لتطوير أهداف هذه الاتفاقية بحسب ما يستجد من متطلبات التنمية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في الدول المتعاقدة وترفع توصياتها الى الدول المتعاقدة وتقر هذه التوصيات بعد موافقة ثلثي الأعضاء المتعاقدين عليها على الأقل .

٥ - تعاون سكرتارية اللجنة الاقليمية والأجهزة الوطنية في الحصول على المعلومات التي تحتاج اليها في اطار أنشطتها .

٦ - للجنة الاقليمية أن تقترح على الدول المتعاقدة خطط واجراءات لتنفيذ الاتفاقية وتنسيق التطبيق العملي لها من قبل الدول المتعاقدة والمنظمة .

المادة العاشرة

تجتمع اللجنة الإقليمية لأول مرة بعد انقضاء ثلاثة أشهر على ايداع ست دول وثائق التصديق على الاتفاقية وتنتخب اللجنة رئيسها وتعتمد نظامها الداخلي وتنشئ الهيئات والأجهزة الفنية اللازمة لأداء مهماتها وتحدد اختصاصاتها وسلطاتها وتعقد اللجنة اجتماعاتها مرة واحدة على الأقل كل عام وعند الاقتضاء .

المادة الحادية عشرة :

يجوز للدول المتعاقدة أن تعهد الى هيئات ثنائية أو شبه اقليمية أو اقليمية موجودة بالفعل أو تنشأ خصيصا لهذا الغرض ، بمهمة دراسة المشكلات التي يثيرها تطبيق هذه الاتفاقية على الصعيد الثنائي أو شبه الاقليمي أو الاقليمي ، والعمل على ايجاد الحلول اللازمة لها .

خامسا - التوثيق

المادة الثانية عشرة :

١ - تتبادل الدول المتعاقدة فيما بينها بانتظام وعلى نطاق واسع ، المعلومات والوثائق المتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته .

٢ - وتسعى هذه الدول الى تعزيز تنمية الأساليب والوسائل التي تسمح بجمع وتحليل وتصنيف ونشر المعلومات المفيدة المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته وألقابها ودرجاته العلمية مع مراعاة الأساليب والوسائل التي تستخدمها والمعلومات التي تجمعها في هذا الصدد سائر الهيئات الوطنية والإقليمية والدولية ، ولا سيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية .

سادسا - التعاون مع المنظمات الدولية

المادة الثالثة عشرة :

تتخذ اللجنة الإقليمية كافة التدابير المناسبة كي تشرك المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية

المختصة في جهودها التي تستهدف تأمين تطبيق هذه الاتفاقية على خير وجه ممكن وتعقد اللجنة مع هذه المنظمات الاتفاقية والترتيبات الملائمة لهذا الغرض .

سابعاً - مؤسسات التعليم العالي الخاضعة لسلطة
دولة متعاقدة مع وجودها خارج أراضيها

المادة الرابعة عشرة :

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم والشهادات والألقاب والدرجات العلمية التي تمنح في أية مؤسسة للتعليم العالي ، متفرعة عن مؤسسة خاضعة لسلطة دولة متعاقدة ، وكائنة خارج أراضيها ، وذلك في حدود الأنشطة القائمة في كل دولة من الدول المتعاقدة .

ثامناً - التصديق والانضمام وتاريخ النفاذ

المادة الخامسة عشرة :

باب التوقيع والتصديق على هذه الاتفاقية مفتوح أمام الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية والتي هي منضمة الى منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وأمام أية دولة أخرى منضمة الى جامعة الدول العربية أو تنتمي الى المنطقة العربية في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة السادسة عشرة :

١ - يجوز الترخيص بالانضمام الى هذه الاتفاقية لدول أخرى أعضاء في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢ - ويجب أن يقدم كل طلب بهذا الشأن الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الذي يحيله على الدول المتعاقدة ، قبل موعد اجتماع اللجنة الاقليمية بثلاثة أشهر على الأقل .

٣ - وتجتمع اللجنة الإقليمية فى شكل لجنة خاصة للبت فى هذا الطلب . ويجب أن يكون أعضاءها مزودين بتفويض صريح من حكوماتهم لهذا الغرض . ويجب أن يصدر القرار الذى يتخذ فى هذه الحالة بأغلبية ثلثى الدول المتعاقدة .

٤ - ولا يجوز تطبيق هذا الاجراء الا بعد التصديق على الاتفاقية من جانب أغلبية الدول المشار اليها فى المادة الخامسة عشرة .

المادة السابعة عشرة :

يتم التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها عن طريق ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة الثامنة عشرة :

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد انقضاء شهر على ايداع وثيقة التصديق من قبل دولتين على أن يكون ذلك بالنسبة للدول التى أودعت وثائق التصديق دون سواها . كما تصبح نافذة بالنسبة لكل دولة أخرى بعد انقضاء شهر على ايداع وثيقة تصديقها أو انضمامها .

المادة التاسعة عشرة :

١ - يحق للدول المتعاقدة الانسحاب من هذه الاتفاقية .

٢ - ويجرى الاخطار بالانسحاب بموجب وثيقة كتابية تودع لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٣ - ويصبح الانسحاب نافذا بعد انقضاء اثنى عشر شهرا على تسلم وثيقة الانسحاب . ولا يجوز أن يكون للانسحاب أثر رجعى ولا أن يؤثر على ما تم من اعتراف بالدراسات أو الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية طبقا لأحكام الاتفاقية عندما كانت الدولة التى انسحبت منها لا تزال ملتزمة بها . ويظل هذا الاعتراف سارى المفعول بالكامل بعد أن يصبح الانسحاب نافذا .

المادة العشرون :

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية .

المادة الحادية والعشرون :

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والدول الأخرى المذكورة في المادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ومنظمة الأمم المتحدة، بإيداع كافة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة عشرة، وبحالات الانسحاب المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة.

المادة الثانية والعشرون :

طبقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية الأمم المتحدة بناء على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

وأثبتا لذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه، بمقتضى تفويضهم، على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في باريس بتاريخ ٢٢ محرم ١٣٩٩ (٢٢ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٨) في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية مع تساوى النصوص الثلاثة فى حجيتها . وسيتم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعتددة الى جميع الدول المذكورة بالمادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة والى منظمة الامم المتحدة .

Convention sur la reconnaissance des études,
des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur
dans les Etats arabes

PREAMBULE

Les Etats arabes, parties à la présente Convention,

Considérant le patrimoine commun et les liens étroits - communautaires, intellectuels et culturels - qui les unissent, et désireux d'affirmer et de réaliser la coopération intellectuelle et culturelle prévue par le Traité culturel arabe du 21 Dhoul Hydghah 1364 (27 novembre 1945) et le Pacte de l'unité culturelle arabe du 16 Chawal 1383 (29 février 1964), ainsi que les accords bilatéraux et multilatéraux pertinents,

Désireux de promouvoir l'éducation et la recherche scientifique, de renforcer la collaboration existant entre eux dans ces domaines, comme de mettre à profit les ressources humaines en vue de réaliser le développement économique, social et culturel, ainsi que l'intégration régionale la plus large et de sauvegarder leur identité culturelle,

Convaincus de la nécessité d'assurer la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur pour faciliter la mobilité des étudiants, des membres de la profession enseignante et d'autres spécialistes et chercheurs dans le cadre de la région, et conscients du besoin de développer l'enseignement et de favoriser l'accès à l'éducation, d'en améliorer la qualité et de promouvoir l'éducation permanente,

Convaincus qu'en raison de la diversité et de la complexité des enseignements il est préférable, lors de la reconnaissance des étapes de formation accomplies, de tenir compte non seulement des diplômes et des grades obtenus mais également des études poursuivies et des connaissances ainsi que de l'expérience acquises,

Résolus à organiser leur collaboration et à la renforcer en matière de reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur par la voie d'une Convention qui marquera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et régionaux existant déjà ou créés à cet effet,

Exprimant le voeu que cette Convention constitue une étape en vue d'une action plus globale qui déboucherait sur une Convention internationale entre l'ensemble des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DEFINITIONS

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "reconnaissance" d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu dans l'un des Etats contractants, son acceptation par les autorités compétentes d'un autre Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade décerné par cet Etat auquel le diplôme, titre ou grade obtenu dans le premier Etat contractant est comparable. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

- (a) La reconnaissance par un Etat contractant d'un diplôme, titre ou grade délivré par un autre Etat contractant en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra au titulaire intéressé d'être admis dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout autre Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux titulaires du diplôme, titre ou grade similaire délivré dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade de satisfaire aux autres conditions découlant de la loi ou des règlements régissant l'admission aux établissements d'enseignement supérieur.
- (b) L'Etat contractant qui reconnaît un diplôme, titre ou grade universitaire permettant à son titulaire d'exercer une certaine activité professionnelle, reconnaît en même temps sa capacité technique et lui confère des droits et obligations identiques à ceux qui découleraient de l'obtention directe de ce diplôme, titre ou grade universitaire dans l'Etat en question en vue de l'exercice de la même profession. Cette reconnaissance n'a pas pour effet, toutefois, de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade universitaire, de satisfaire aux autres conditions qui découlent de la législation en vigueur dans chaque Etat contractant ou qui pourraient être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour organiser l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

2. Aux fins de la présente Convention :

- (a) On entend par "enseignement secondaire" l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite à l'enseignement primaire, élémentaire et préparatoire ou moyen et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer à l'enseignement supérieur ;
- (b) On entend par "enseignement supérieur" tous les types d'enseignement et de recherche du niveau postsecondaire. Cet enseignement est ouvert à toute personne ayant obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires ou équivalentes, dans les conditions prévues à cet effet par l'Etat intéressé.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par "études partielles", toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de sa durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui peut être octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon l'Etat qui accorde la reconnaissance.

II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement en vue de :

- (a) permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et à cette fin,
 - (i) d'adopter des critères d'évaluation et une terminologie, notamment en ce qui concerne l'unification des noms des diplômes et des étapes d'études, aussi proches que possible, afin de rendre plus aisée l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeurs, des matières d'étude et des diplômes ;
 - (ii) de perfectionner le système d'échange d'informations concernant la reconnaissance des études et des diplômes ;

- (iii) de coordonner les conditions d'admission aux institutions d'enseignement de chacun des pays ;
 - (iv) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte non seulement des connaissances attestées par les diplômes obtenus, mais également des expériences et des réalisations personnelles, dans la mesure où celles-ci peuvent être jugées valables par les institutions compétentes ;
 - (v) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - (vi) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants en provenance de l'un quelconque des Etats contractants ;
 - (vii) - de reconnaître les études et diplômes de ces personnes
- de faciliter les échanges et la plus large mobilité des membres du corps enseignant, des étudiants et chercheurs de la région ;
 - (viii) d'aplanir les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leur pays d'origine les personnes qui complètent leur formation à l'étranger pour que leur réintégration à la vie nationale se fasse dans les conditions les plus avantageuses pour le développement de la communauté ainsi que pour l'épanouissement de leur personnalité ;
- (b) réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue de l'enseignement supérieur grâce à une planification et une évaluation continue, en tenant compte de la personnalité et de l'identité de la Nation Arabe, des impératifs du développement et en s'inspirant des recommandations formulées par les organes compétents de l'Unesco, de l'ALECSO et de l'Association des universités arabes en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ;

- (c) favoriser l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines en vue de contribuer à l'accélération du développement des pays intéressés, tout en évitant la fuite des talents des Etats arabes ;
- (d) promouvoir la coopération interrégionale en matière de reconnaissance des études et des qualifications académiques.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires sur les plans national, bilatéral, multilatéral, notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'accords entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. ENGAGEMENTS DE PORTEE IMMEDIATE

Article 3

1. Chaque Etat contractant reconnaît, dans les mêmes conditions scientifiques que celles applicables à ses nationaux aux fins de la poursuite des études et de l'admission directe aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, les diplômes de fin d'études secondaires délivrés dans les autres Etats contractants à condition que leur possession confère aux titulaires les qualifications requises pour être admis directement aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les territoires de ces Etats contractants.

2. Toutefois, l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles et qu'elle soit compatible avec les impératifs de la planification et du développement dans le pays d'accueil.

Article 4

Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin :

- (a) de reconnaître, en vue de la poursuite immédiate des études et de l'admission aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire et dans les conditions applicables aux nationaux, les qualifications scientifiques

- obtenues dans un établissement d'enseignement supérieur gouvernemental situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui, attestant qu'une étape complète d'études dans l'enseignement supérieur a été accomplie à la satisfaction des autorités compétentes, compte tenu des dispositions pertinentes des articles précédents ;
- (b) de s'efforcer d'établir les modalités, critères et méthodes qui permettent de considérer la reconnaissance des diplômes accordés par les établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire des autres Etats contractants et la reconnaissance, aux fins de la poursuite des études, des étapes d'études et des études partielles effectuées dans ces établissements ;
 - (c) de s'efforcer d'appliquer les dispositions de l'alinéa (b) du présent article en ce qui concerne les études, les diplômes et les grades conférés par les établissements régionaux d'enseignement supérieur qui dépendent de la Ligue des Etats arabes ou de toute autre organisation intergouvernementale arabe.

Article 5

Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, autant que possible, la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, conformément au paragraphe 1 de l'article premier, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6

1. Le bénéfice des articles 3, 4 et 5 est acquis à toute personne qui a poursuivi des études dans l'un des Etats contractants, quel que soit le statut juridique ou politique de la personne, à condition que cela ne soit pas incompatible avec les lois en vigueur dans le pays hôte ou avec ses obligations juridiques internationales.
2. Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la présente Convention, tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont visés aux articles 3, 4 et 5 peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que les diplômes, titres ou grades dont il s'agit aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel il souhaite continuer ses études ou exercer sa profession.

IV. MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 7

Les Etats contractants poursuivent la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et assurent l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4 et 5 qui précèdent, au moyen :

- (a) d'organismes nationaux,
- (b) du Comité régional qui recherchera la collaboration des institutions régionales compétentes existantes et notamment de l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et de l'Association des universités arabes,
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 8

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude et la solution des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels les secteurs intéressés seront associés, et à prendre toutes mesures administratives nécessaires pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 9

1. Il est institué un Comité régional composé des représentants de tous les Etats contractants et dont le secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en liaison et en coopération avec l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et l'Association des universités arabes. L'Unesco, l'ALECSO,

l'Association des universités arabes ainsi que toutes autres organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales désignées par le Comité pourront se faire représenter à ses réunions.

2. Le Comité des Etats contractants a pour mission de promouvoir et d'étendre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats contractants lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

3. Le Comité régional aide les établissements d'enseignement supérieur des Etats contractants à effectuer à leur demande, au moins une fois tous les cinq ans, une auto-évaluation relative à cette Convention selon un système établi à cet effet par le Comité. Ce dernier adresse aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel.

4. Le Comité régional entreprend les études nécessaires pour adapter les objectifs de la présente Convention à l'évolution des besoins du développement social, culturel et économique dans les Etats contractants, et il adresse à ces Etats des recommandations qui prennent effet lorsqu'elles ont été approuvées par les deux tiers au moins des Etats contractants.

5. Le secrétariat du Comité des Etats contractants coopère avec les organes nationaux afin d'obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

6. Le Comité régional est habilité à proposer aux Etats contractants des plans et des procédures pour la mise en oeuvre de la Convention et la coordination de son application pratique par les Etats contractants et par l'Unesco.

Article 10

Le Comité régional se réunit pour la première fois trois mois après le dépôt par six Etats de leur instrument de ratification. Il élit son président et adopte son règlement intérieur. Il crée les organes et organismes techniques nécessaires à l'accomplissement de sa mission et définit leur compétence et leurs pouvoirs. Il se réunit au moins une fois par an et toutes les fois que cela est nécessaire.

Article 11

Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux, sous-régionaux ou régionaux déjà existants, ou spécialement institués à cet effet, le soin d'étudier les problèmes que pose, sur le plan bilatéral, sous-régional ou régional, l'application de la présente Convention et d'en promouvoir la solution.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. Les Etats contractants procéderont régulièrement entre eux à de larges échanges d'informations et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.
2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles relatives à la reconnaissance des études, titres, grades et diplômes de l'enseignement supérieur en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et l'Association des universités arabes.

VI. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Le Comité régional prendra toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales compétentes. Il conclura avec elles, à cet effet, les accords et arrangements appropriés.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR SOUMIS A L'AUTORITE D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUES EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

Article 14

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes, titres ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur qui est affilié à un établissement soumis à l'autorité d'un Etat contractant et est situé en dehors de son territoire dans les limites autorisées par les dispositions en vigueur dans chacun des Etats contractants.

VIII. RATIFICATION, ADHESION ET ENTREE EN VIGUEUR

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats arabes membres de la Ligue des Etats arabes et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de tout autre Etat membre de la Ligue des Etats arabes ainsi que de tout autre Etat faisant partie de la région arabe, telle que définie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.
2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité régional.
3. Le Comité régional se réunira en Comité ad hoc pour se prononcer sur cette demande. Ses membres devront être munis, à cet effet, d'un mandat exprès de leurs gouvernements. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.
4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la majorité des Etats visés à l'article 15 aura ratifié la présente Convention.

Article 17

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt par deux Etats d'un instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne pourra pas avoir d'effets rétroactifs ni affecter les reconnaissances d'études, diplômes, titres ou grades, intervenues conformément aux dispositions de la Convention alors que l'Etat qui la dénonce était encore lié par elle. Ces reconnaissances conserveront leur plein effet après que la dénonciation sera devenue effective.

Article 20

Cette Convention n'affectera d'aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où elles offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 21

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19.

Article 22

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 22 moharram 1399 (22 décembre 1978) en arabe, anglais et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire authentique, qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

For the Democratic and Popular Republic of
Algeria
عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية

Pour la République algérienne démocratique
et populaire

For the Kingdom of Saudi Arabia
عن المملكة العربية السعودية
Pour le Royaume d'Arabie saoudite

For the State of Bahrain
عن دولة البحرين
Pour l'Etat de Bahrein

For the Republic of Djibouti
عن جمهورية جيبوتي
Pour la République de Djibouti

For the Arab Republic of Egypt
عن جمهورية مصر العربية
Pour la République arabe d'Egypte

التشريفات

For the United Arab Emirates
عن الامارات العربية المتحدة
Pour les Emirats arabes unis

التشريفات

For Iraq
عن العراق
Pour l'Irak

التشريفات

For the Hashemite Kingdom of Jordan
عن المملكة الأردنية الهاشمية
Pour le Royaume hachémite de Jordanie

التشريفات

For Kuwait
عن الكويت
Pour le Koweït

التشريفات

For Lebanon
عن لبنان
Pour le Liban

For the Socialist People's Libyan Arab
Jamahiriya
عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية والاشتراكية
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire
et socialiste

التشريفات

For the Republic of Malta

عن جمهورية مالطة

Pour la République de Malte

For Morocco

عن المغرب

Pour le Maroc

For the Islamic Republic of Mauritania

عن جمهورية موريتانيا الاسلامية

Pour la République islamique de Mauritanie

For the Sultanate of Oman

عن سلطنة عمان

Pour le Sultanat d'Oman

For the State of Qatar

عن دولة قطر

Pour l'Etat de Qatar

For the Somalia Democratic Republic

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

Pour la République démocratique de Somalie

For Sudan

عن السودان

Pour le Soudan

For the Syrian Arab Republic

عن الجمهورية العربية السورية

Pour la République arabe syrienne

For Tunisia

عن تونس

Pour la Tunisie

For the Yemen Arab Republic

عن الجمهورية العربية اليمنية

Pour la République arabe du Yémen

For the People's Democratic Republic
of Yemen

عن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

Pour la République démocratique populaire
du Yémen

Certified copy

صورة طبق الأصل

Copie certifiée conforme

Paris,

Legal Adviser of the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

المستشار القانوني
لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture